

日本所藏

稀見中國戲曲文獻叢刊

第一輯 第四冊

黃仕忠 [日]金文京 [日]喬秀岩 編

# 日本所藏稀見中國戲曲文獻叢刊

第一輯

第四冊

黃仕忠 [日]金文京 [日]喬秀岩 編

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社  
桂林





異方便淨土傳燈  
歸元鏡三祖實錄

[清] 釋智達 撰

## 異方便淨土傳燈歸元鏡三祖實錄

此劇簡題《歸元鏡》，董康等編《曲海總目提要》卷十二著錄，謂「明萬曆間杭州報國寺僧智達所撰」。莊一拂《古典戲曲存目彙考》卷十「下編傳奇二明代作品（下）」第一〇九三頁著錄，謂存乾隆間刊本，署為四十二分錄；另有吳曉鈴藏乾隆鈔本《廣歸元鏡》，共八十四齣。

郭英德《明清傳奇綜錄》第四八四頁著錄，引《曲海總目提要》卷十二，歸入明代作品。著錄版本有：康熙三十八年（一六九九）雲棲寺刻本，上海戲劇學院藏；康熙四十八年（一七〇九）重刻本，北京大學圖書館藏；乾隆甲辰（一七八九）刻本，《古本戲曲叢刊五集》據之影印。

按：《古本戲曲叢刊五集》所錄，為吳藏乾隆鈔本《廣歸元鏡》，而並非乾隆刊本。只是不選原刊本，而取增補本，令人費解。但兩家似未親覲乾隆或康熙刊本，故於作品時代歸屬均誤。又，《中國古籍善本書目·集部·曲類》著錄兩種，一為清康熙三十八年雲棲寺刻本，上海戲劇學院和武漢大學有藏；一僅注「清刻本」。兩者均署「明釋智達撰」。

此書在日本傳本甚多，各收藏圖書館之目錄著錄亦異。大多據中國學者之說，歸入明代，亦有歸入朝代不明者。唯京都大學、早稻田大學等列入清初。按：列入清初為是。

今據東洋文化研究所倉石（武四郎）文庫藏本影印。此本全稱：「異方便淨土傳燈歸元鏡三祖實錄」。封面題「異方便淨土傳燈錄 板存杭州昭慶寺」。開本甚大，天地亦寬。兩冊，高寬282毫米×181毫米，框郭209毫米×145毫米。四周單邊，白口，十行二十二字。有《淨土傳燈歸元鏡序》二，一署：「壬辰孟春廣

陵嚴而和序』，一署『庚寅菊月哉生明日浙江右布政關西孟良胤識』。次為《歸元鏡規約》十五條，署『休閑老衲懶融道人識』。正文署『古杭報國嗣法沙門智達拈頌 弟子德日閱錄』。下卷卷首有《問答因緣》、《戲劇供通》、《客問決疑》三篇。書末有跋，末云『虞邑旌教寺募刻歸元鏡全部』。據中華書局版《清代職官年表》第三冊第一七六〇頁的相關記載，孟良允於順治七年（一六五〇）任浙江右布政使。孟良允即孟良胤，今甘肅民勤人。後人爲避雍正諱，而書作『允』。歷任戶、兵部主事，昌平兵備道，浙江布政使等。故證實此戲確為清初作品，順治七年庚寅（一六五〇）前已經完稿，初次刊印在順治壬辰（一六五二）或稍後。倉石文庫所藏者當為初刻本。

此前國內學者所據多為《古本戲曲叢刊五集》之影印本，因無序文，未能考定其撰刻年月。讀齊森華、陳多、葉長海主編的《中國曲學大辭典》第三五七頁『歸元鏡』條，可知撰者是見過有序之清刻本的；後兩位主編來自上海戲劇學院，其所見或即該院所藏之康熙刻本。但此條目之撰者困囿于《曲海總目提要》『明萬曆間杭州報國寺僧所撰』之說，而未覈查孟良胤等作序者之履歷，遂以為孟氏作序之庚寅為明萬曆十八年（一五九〇），兩者相差一個甲子，且說《叢刊》第五集影印者為乾隆刊本，與郭氏之說同誤。

此以戲劇形式作三祖傳記，在佛門影響甚大，傳刻尤廣。順治刊本之後，若如郭氏所錄，康熙間即有三十八年雲棲寺刻本、四十八年刻本，筆者未見。筆者見有乾隆刻本多種，如早稻田大學藏本，高二百六十三毫米，框高二百零五毫米，十行二十字，白口，四周單邊。開本較順治本略窄小，內文則同順治刻本。唯分四冊裝，但一二、三四之間分冊，為強行分冊，非自然成段。前有两序，序文後增圖多幅。卷末牌記：『乾隆甲辰（一七八四）秋九月重刊板存西直門內龍王廟』。是為乾隆覆刻本也。此種四冊乾隆本，仙台的東北大學亦有收藏。只是早稻田和東北大學的目錄均將此戲列入彈詞類，標作『時代不明』。

又，九州大學文學部藏本，牌記與上記早稻田大學藏本同，版式尺寸亦同，唯依上下兩卷作兩冊裝。另外，早稻田大學風陵文庫尚藏有一種乾隆四十九年重刻本，高二百八十毫米，框高二百零五毫米，訂為一厚冊，紙已極脆，不宜翻動，係後印本。又，《大阪圖書館藏漢籍目錄》也著錄有此書，作一冊裝。兩者當屬相同。

又有蘇州師林寺重刊本，東京大學東洋文化研究所藏。首有殘缺，末尾所附《客問決疑》從「若詮體則纖塵不立」以下闕。目錄入「子·釋·史傳」。一帙四冊。目錄末葉背左末行及卷下倒第二行均有：「板存蘇州城內師林寺閭門外桐涇橋西吳青齋刷印」。正文署：「古杭報國嗣法沙門智達拈頌 弟子德日閱錄 敕賜大善宏恩寺傳講毗尼沙門成悟重刻 監院弟子昭瑞」。版心下方刻「師林寺」。半頁十行二十字，小字雙行。四周單邊。無圖。此種師林寺刻本，京都大學也有藏，唯作一冊裝。

又據天理圖書館館藏卡片，該館有光緒十八序刊本。查此本高二百七十七毫米，框郭高一百七十毫米，凡四冊，實是乾隆刻本的后印本。其情況略同上述早稻田大學大學所藏四冊本。檢內文，所謂光緒十八年序者，實因序中題「壬辰孟春廣陵嚴而和序」，而誤以為此壬辰為光緒十八年（壬辰，一八九二）之故。

另據筆者所見，早稻田大學風陵文庫藏有光緒十一年重訂、十八年刊刻本，係二冊裝，版高二百五十毫米，框高二百零五毫米；書衣題曰「光緒乙酉重訂」。卷末牌記仍同乾隆本作「乾隆四十九年西直門龍王廟重刊」，而《問答因緣》、《客問決疑》、《歸鏡規約》、《戲劇供通》則附於末尾。最末一葉為捐刻所助銀兩情況，詳列「上方山退居老和尚瑞雲」等姓氏及所捐錢物的清單，末云：「總共合銀拾捌兩捌錢三分刻姓氏一張用銀捌錢三分 光緒十八年印 雲水山人立正勸捐」。由此可以概見當時刻印的工價。其版實據乾隆本，光緒間只是據舊板修訂重印而已。

按：此劇傳刻甚多，故中國本土存世者亦自不乏。據中國國家圖書館藏書目錄網絡版檢索，尚有以下數種版本：清杭州刻本一種，兩冊；康熙五十一年（一七二二）大善弘思寺刻本一種，兩冊；光緒二十三年（二八九七）廣陵藏經禪院刻本一種，一冊；民國三年（一九一四）鉛印本一種，一冊；上海有正書局民國十二年（一九二三）石印本一種，一冊；商務印書館民國十七年（一九二八）影印本一種，兩冊。可見此劇作為一種宗教文獻，在清代至現代流傳甚廣，值得作為一種現象作專門探討。

異方便淨土傳燈錄 上

板存杭州  
昭慶寺



淨土傳燈歸元鏡序

近日賢智者叅禪習教不暇念佛愚拙者應名了事不信西方將迦文苦口叮嚀幾成虛設五濁難信豈不然歟心師悲之欲使人人咸歸淨域無計可為筏

渡曰思蓮社中主張淨土者唯  
廬山永明雲棲三大老其行願  
精確而事實尤昭著人之耳目  
爰是搜三祖本傳塔銘一生實  
蹟敷為四十分偈諸伶人當場  
搬演音樂問荅出相露布俾三

祖公案一朝重新淨土法門燈  
傳無盡嗟乎莊言玄旨幾成睡  
夢久矣唯此熱鬧場中人競觀  
聽因是觸目警心感入心肺從  
此而茹齋戒殺從此而念佛往  
生豈非火宅中一劑清涼藥哉

黃葉止啼莫此為妙異哉借勾  
人以傳真諦變瓦礫而作黃金  
匪但遊戲闖浮實延循上善誘  
雖然噫嘻可與悲心上智者道  
難可與灑執未化者言也  
壬辰孟春廣陵巖而和序

淨土傳燈歸元鏡序

從來佛法即世灑以世法具佛法  
至理也通乎此者始知三界雲花  
本無定法其中若親朋眷屬富貴  
功名離合悲歡是非人我不啻一  
場雜劇耳予是以宦味蕭然隨緣  
遣日署才多事每以作蒲團空觀

予將解組故人心融師以所構淨  
土傳燈歸元鏡實錄稿乞予叙以  
冠篇首予閱之甚符予意抗俗尚  
講經喜後佛會愚夫愚婦勸輒干  
人至詰其所得則茫無所知噫嘻  
穢聚終日又何益於身心性命乎  
今心師以悲濟之願構茲實錄俾

三紐一生實行載之於紙上者復  
演之於當場音樂宣和情景昭著  
與淨土之水鳥林木又何異哉使  
人々能于目擊於心或普願往生  
或專心念佛或戒殺茹齋或止惡  
皈善較之於打鬧茫然者奚啻倍  
蓰此真以如幻法門以護方便是

聞者當裂諸見網勿隨情認戲則  
法：歸真同生蓮域庶不負作者  
之本懷云爾

岑維

庚寅菊月我生明日浙江右布政  
關西孟良流識





歸元鏡規約

一此錄專修廬山永明雲棲三祖。在俗以至出家。成道傳燈實行。其本傳塔銘外。不敢虛誑世俗。

一此錄本願。專在勸人念佛。戒殺茹齋。求生西方。以三祖作標榜。分分皆實義。切勿隨例認戲。但名演實錄。若不以戲視者。其功德無量。

一此錄情求通俗。上而慧業文人。以至稚童幼女。使無一不通曉。故一切深文與義。不敢贅入。

一此錄皆真經真呪。真法真理。真祖實事。真心發願。借人顯法。權巧化導。故曰實錄。隨喜者詳之。